

Convocatoria a horas de investigación

Proyecto: Diccionario inglés-castellano de uso práctico, especializado en terminología feminista y LGBTQI+

Antecedentes y objetivos del proyecto

El proyecto nació en el año 2019 como un glosario para la materia terminología del traductorado técnico-científico y literario del ENS Sofía E. Broquen de Spangenberg. Luego, en el año 2021, con la creación del sello editorial institucional Ediciones del Sofía, y gracias al trabajo conjunto de docentes y estudiantes, el proyecto evolucionó hasta convertirse en un diccionario especializado que tendrá entre mil quinientas y dos mil entradas.

Como objetivo principal, el diccionario pretende acercar herramientas a profesionales de diferentes áreas para que puedan abordar sus trabajos profesionales, investigaciones, redacciones académicas, entre otros, desde una perspectiva de género transfeminista, antirracista y anticapacitista. Como objetivo secundario, pretende difundir las diferentes teorías feministas y LGBTQI+, visibilizar y concientizar sobre las violencias que enfrentan esos movimientos y difundir información sobre Educación Sexual Integral.

Sobre la editorial

Ediciones del Sofía es un sello editorial colectivo y sin fines de lucro que se creó en el año 2021 con el objetivo de valorizar, visibilizar e impulsar la producción académica y literaria de la comunidad educativa del ENS en LV Sofía E. Broquen de Spangenberg.

Todas las publicaciones de Ediciones del Sofía se encuentran disponibles, tanto en formato impreso, como en formato digital, y están abiertas a la comunidad en el siguiente enlace:

<https://lvsofiaspangenberg.blogspot.com/p/ediciones-del-sofia.html>

Sobre la organización del diccionario

En cada entrada del diccionario se incluye un lema en inglés, junto con su traducción u opciones de traducción al castellano; categoría gramatical; sinónimos, en caso de tenerlos; definición y un ejemplo de uso. Además, en los casos en que resulta pertinente, se incluye un sector con información de tipo contextual, sugerencias de uso y aclaraciones sobre debates existentes dentro de los movimientos respecto de ciertas terminologías, entre otros.

Además del contenido antes detallado, el diccionario incluirá los siguientes apéndices:

- i. Línea de tiempo feminista;
- ii. Línea de tiempo LGBTQI+;
- iii. Siglas y acrónimos;
- iv. Fechas internacionales de importancia para ambos movimientos;
- v. Gráficos (interseccionalidad, espectro aromántico y asexual, etc.).

Grado de avance y fecha de publicación

Actualmente, el diccionario lleva un avance del 40% y se prevé como fecha de publicación el mes de junio de 2024.

Sobre la convocatoria

Quienes deseen participar del proyecto deberán investigar el significado de los conceptos feministas y LGBTQI+ que les sean asignados, teniendo en cuenta los contextos de uso y los contextos históricos. Algunas de las líneas de investigación serán las siguientes:

- feminismos y discapacidad;
- afrofeminismo;
- abolicionismo y antiabolicionismo;
- feminismo liberal;
- feminismo radical;

- trabajo sexual;
- trata de personas;
- punitivismo y antipunitivismo;
- masculinidad hegemónica y nuevas masculinidades;
- performatividad de género y terminología de Judith Butler.

Durante el proceso de investigación, les estudiantes deberán ser capaces de discernir qué información es esencial para una definición, teniendo en cuenta los límites de extensión textual propios del formato diccionario; identificar términos o conceptos que presenten problemas, ya sea porque existen diferentes posturas dentro de los movimientos feministas y LGBTQI+ sobre su uso o significado, o diferentes connotaciones dependiendo del contexto, entre otros; identificar en el material bibliográfico expresiones clasistas, racistas, capacitistas y transexcluyentes para no reproducirlas y generar información respetuosa y sensible al género; determinar, en función de la investigación realizada, la pertinencia de incorporar nueva terminología al diccionario; poder diferenciar una definición de una línea de pensamiento o postura; e identificar cuándo es necesario realizar aclaraciones para el correcto uso de un término.

Todas las personas que participen del proceso de creación del diccionario, ya sea investigando, redactando o corrigiendo, serán mencionadas en los créditos de acuerdo con la actividad que hayan realizado. Asimismo, quienes deseen continuar en el proyecto una vez cubiertas las horas de investigación objeto de esta convocatoria, podrán seguir haciéndolo.

Material para entregar

Al finalizar el plazo de investigación, cada estudiante deberá entregar un documento con el resultado de su investigación, que deberá seguir los lineamientos de la guía de estilo del diccionario.

Requisitos para participar de la convocatoria:

- Tener aprobada la materia Historia del Feminismo o haber realizado estudios acreditables en alguna de las temáticas antes mencionadas.
- Tener un buen nivel de inglés.

Quienes tengan interés en participar deben enviar una breve carta de intención a yabreumanassero@gmail.com y analítico de materias. De tener algún área de interés específico, por favor detallar en la carta.

Se reciben postulaciones hasta el 11 de agosto.